

# Heroldo de HEL

N-ro39 mar.-apr.-maj., 1991

## 北海道エスペラント連盟

068 岩見沢市1条東6丁目 法然寺気付

ORGANO DE

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO:  
Iwamizawa-si, Itizyô, higasi-6-tyôme,  
Hônenzi-kizuke, 068 Japanio

北海道の大空には緑星旗がよく似合う

第55回北海道エスペラント大会 9月28/29日 札幌市で

*Pompas La Verda Standardo  
en La Vasta Ĉielo en Hokkajdo*

La 55-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo  
Sapporo, 28-29, septembro, 1991

第55回を数える北海道エスペラント大会は今年も9月、さわやかな風が吹く札幌市で開催されます。大会組織委員会も発足し、概要が発表されました。例年よりかなり早い unuaj informoj ですが、大会の具体的プログラムは会員一人ひとりの提案、意見をもとにつくられます。いろいろな企画をもちより、手づくりの大会をいっしょにつくってみませんか。

札幌の秋空にひるがえる緑星旗のもとへ、全道、全国から多数おあつまりくださるよう、こちらからよびかけます。

(第55回北海道E大会組織委員会)

\*\*\*\*\*

北海道大会参加の申し込みは郵便振替で

大会参加申し込みは郵便振替で受け付けます。

氏名・住所・宿泊・大懇親会出席・2日目昼食の有無を明記し、合計金額をご確認のうえ、下記の口座に振替ください。

小樽 0-17075 北海道エスペラント連盟

問合せ: 連盟会計委員・阿部 011-756-2291

宿泊担当・カワハラ 011-726-7590

\*\*\*\*\*

### ★第55回北海道エスペラント大会

91年9月28日(土)/29日(日)

会場=北海道高等学校教職員会館(予定)  
通称・高教組センター。札幌市中央区  
南大通西12丁目、大通り公園直面。

第1日: 13:00-17:00 朗読コンクール、

のど自慢、図書紹介、わたしの主張発表会……などなど。あなたの企画が実現する、なんでもありの第1日です。

18:00-20:00 場所をかえて飲み放題食  
べ放題の大懇親会。隠し芸大歓迎。

20:00- 大会名物 Substela Paradizo

第2日: 9:00-11:00 北海道エスペラ  
ント連盟総会。13:00-15:00 公開講演会  
(演目、講師検討中)。

参加費 2,500円(7/31まで)以降3000円

大懇親会 3,000円、2日目昼食 800円

宿泊(同会館) 朝食付き 3,500円

不在参加 1,500円(記念品、大会資料)

(参加申し込みは左の口座に)

よく学び、よく語り、よく歌った滝野合宿

91年北海道合宿に19名が参加

北海道連盟の三大イベントのひとつ春の合宿は昨年と同期同所(5/3-5、札幌市南区滝野・札幌市青少年山の家)で19名の参加(他に「不在参加」2名)で開催された。昨年の菊島和子さんに続いて、今年も同時期開催の全国合宿実行委員会の厚意で、全国合宿常勤講師・小西岳さんを特別講師に招くことができた。

実質1日半(初日午後開会、最終日は閉会式のみ)の日程に文法入門の小西クラス、再入門の星田淳クラス、Babilada Vespero(ヨタ話の夕べ)、ピクニック、小西講演会「文法の散歩道から」、Amikiĝa Kunsidoと盛りだくさんのプログラムをつめこみ、合間あいまに、とにかく歌った。こどもクラスでは阿部映子、馬場恵美子、柴田陽子が辛抱強く3人のこども参加者の世話をしていた。

小西クラスでは、いかに文法と無縁に生きてきたか思い知らされた受講者がいた。星田クラスでは aŭskult- kaj parol-kapablo の欠如があまるところなくバクロされたという。いかに「我流の学習」がいいかげんなものに陥りやすいか、参加者の多くが考えるいい機会となったに違いない。

菊島さんといい、小西さんといい、全国合宿のクラスがワープしてきたような講義はまったくありがたい。それなのに、参加者が少ないのは不可解きわまる。合宿の時期、内容をあらためて考える必要があるのだろうか。(Hastemulo)

★小西岳訳『いい日旅だち』(谷村新司作詞作曲・山口百恵唄)"Bela tag' de ekvojaĝ'"が小西さんから今合宿にプレゼントされた。次号掲載の予定。編集部に62円切手を送れば送付する。

★今年の合宿参加者の平均年齢を下げてくれたのは、柴田真太郎くん、智くん、ひなちゃんの3人。感謝と将来の期待をこめてここに記す。

★図書の売上は、105,781円に達した。新記録。Cent kvin mil sepcent okdek unu dankojn !

## Impresoj de partoprenantoj ĉe la fermo de la tagoj

S-ino ABE Eiko: Mi ĝojas esti en kunloĝado.

S-ro OYAMAGUTI Makoto: 仲間意識を高め意義あるものだった。グローバルな考えの人を多く誘い入れるようにしたい。

S-ro SATO Eiji: Dankon al S-ro KONISI.

S-ro KAWAHARA Kazuya: Ankaŭ mi dankas s-ron KONISI. Cetere mia komerco sukcesis per rekorda vendo. Kaj nun mia koro jam flugas al nova kunloĝado. Ni tuj preparu por ĝi.

S-ro KONISI Gaku: Antaŭ dekoj da jaroj iu diris, ke kunloĝado estas ia songolando de esperantistoj. Sed, post kunloĝado realo denove venas. Tia faktoro estas iasence necesa. Kunloĝado kun aliaj eventoj estas nura songo, sed saltotabulo, mejlŝtono por nia afero.

S-ro KODAMA Hiroo: Mi estis ĉiam gvidanto ĝis nun, sed ĉifoje mi estis lernanto kaj povis plene ĝui la kunloĝadon. Dankon, s-ro KONISI.

S-ro HOŜIDA Atusi: Tre bela kaj luma estis la naturo, sed samtempe ni devis konstati, kiel ne multe ni praktikis nian lingvon.

S-ro MIJAZAŬA Naoto: Ni bezonas tian ŝancon pli multe. Bona ŝanco por ni ĉiuj.

S-ino HOŜIDA Fumiko: Bonan rikolton mi havis dank' al s-ro KONISI. Gramatiko estas tre interesa, la vetero k.a., do ĉio estis tre bona.

S-ino KANAMORI Yosiko: Mi ĝojas partopreni la kunloĝadon unuafoje. Mi ĉeestis ambaŭ kunsidojn de Konisi-klaso kaj Hoŝida-klaso. Ankaŭ venontafoje mi partoprenos.

S-ino BABA Emiko: 参加者はすくなかったが、今後さらに魅力ある集りにしたい。横島さんも小西さんの講義を聴くために北見から出てきてくれた。収支もトントンになりホッとしている。出席者19人に不在参加2名で合計21名、2年続いて20名台の参加になった。

(resumis HOŜIDA A)

3日夜8時、みぞれ混じりの山間を1台の車が期待と希望を胸に秘め山の家に着きました。

今回参加する動機はと言いますと『三日も家を留守にする位E語に情熱を持たれている方々が集いE語をどう捉えどう活動されているのだろう、合宿の雰囲気は内容と共にどう盛り上がっていくのだろう』と興味を持っていました。

そして、その中で皆さんの足手まといにならぬようにし、今後の勉強意欲をもっと計るべく自分にムチ打つためまた、研修会等の運営方法面で何かを得たいと思い参加しました。

三日間の合宿を終えて感じたことは、いろいろな考えの方がE語を通して人類同胞愛といいますか仲間を確かめ求め合い互いに明るく楽しく親睦を深め、当合宿を成功しHELの発展を目指している三日間だったのでと感じています。そして、世界大会とは規模は全く違うと思いますが方向性は何ら変わらなく北海道版の世界大会だろうと感じました。

もちろん私自身『やっぱり参加してよかった、じゃ次会までどう段階的に勉強を進めたらいいか』と、おぼろげながら見えてきました。今の私は皆さんに比べますと幼稚園児みたいなものですが、継続は力なりを信じコツコツと勉強し皆さんをはじめ海外の方とE会話のできる日を楽しみに進んでいきたいと強く思いました。

初心をいつも持ち続けることは難しいことですが、E語に魅かれた気持ちを忘れずに頑張ろうと思います。

え? 「ところであなたはどのようにしてE語を始めたんだい?」ですか?

それはもちろん、一日も早い世界平和ですね。

## 来道予定

星田淳連盟委員長宛に、ges-roj Hylco MIEDANA(夫人はMATUMOTA Hiroyo)が6月7日~20日の予定で道内各地を旅行すると連絡があった。同氏はオランダ人で89-90ソウルに滞在。その後来日。函館は佐々木将人、苦小牧は星田を紹介。詳細については未定。

## 世界大会情報

今年の世界大会はベルゲンで開催されますが、ノルウェーで開かれるのは1952年のオスロに次いで2回目です。参加予定者は現在5名。児玉雉、金森綾、馬場。7/26-8/13(児玉、金森)、~8/6(馬場)

1992年の大会はウィーン(オーストリア)で。翌年はバレンシア(スペイン)で開催の予定。

# 小西講座に学んで

金森 美子

一年間エスペラント学習を休んでしまった私は、再出発として合宿参加を決意しました。この三日間はエス語と友情に、しっかりと触れることが出来たと思います。このレポートは、合宿で長時間学んだ文法の一部を紹介しようと思います。

小西先生は「文法の必要性」を「知識を整理することにある」と言われました。

最初はエスペラント語を、語尾のある単語と、ない単語に分類することから始まりました。語尾のない単語として、

相関詞 (ki-vorto)

人称代名詞 (mi, vi, ci)

数詞 (unu, du, ...)

冠詞 (la)

前置詞 (sub, per, kun, ... 32枚あり封)

副詞 (pli, jes, nur, ...)

接続詞 (ka, j, aŭ, ĉar, ...)

間投詞 (ho, jes, ...)

形容詞 (ambaŭ)

と、こんなにたくさんありました。小西先生は、「知っている前置詞を全部書き出しなさい。」と言い残してどこかに行かれるので、私たちは遊んでいるヒマはありません。

次に語尾のない単語の働きを学びました。例えば前置詞は、名詞と一緒にあって前置句を作り、形容詞句や副詞句として働きます。

Kongreso de esperantistoj.

形容詞句

En la mondon venis nova sento.

副詞句

副詞は普通、動詞、形容詞、副詞を修飾すると習いました。ところが名詞、代名詞、数量を示す語の前にもつく、節度のない副詞があるということです。

nur li, eĉ ratoj, preskaŭ ĉio,  
副 さえ ほとんど

apenaŭ mil enoj, almenaŭ duono  
やっと 殆ど

小西先生は副助詞と名付けていました。「句の機能と形態」も新鮮でした。

## 1 名詞句の形態として

### ①修飾された名詞

la urubo Osaka 大阪という町

Iuan la malsaĝula イワンのバカ

### ②動詞の不定形

povas paroli esperanton

### ③数量を表す副詞+da前置詞

Mi vidis multe da homoj.

### ④引用句

“Malfermu, sezamo!” estas la magia

名詞句(主語の機能をしている)

formulo. 開けゴマ

## 2 形容詞句の形態として

### ①修飾された形容詞

tro bela

## ②前置詞

libro pri esperanto

## 3 副詞句の形態

### ①修飾された副詞

terure rapide  
de maldekstre

### ②前置句

La kunloĝado finiĝis kun granda sukceso.

### ③対格の名詞(これが副詞の働きをするなんて!)

iun tagon  
tri metrojn dika

## 4 前置句の形態

### ①副詞+前置詞

helpe de  
dank' al

### ②副詞+対格

koncerne min  
spite sian patron

「文の種類」では、色々な文を学びました。

主語述語のそなわった一文節の単文。  
二つ以上の文節で出来ていて、等位接続詞(kaj, sed, aŭ, nek)でつながっている方が重文。従属接続詞でつながっている方が複文です。この従属接続詞は、たくさんあって(ki-vorto, ki-vorto + ajn, ĉu, その他の ke, se, kvazaŭ, ĝis, dum...)色々な形態をとり、従属節は主節に対して名詞的に、形容詞的に、副詞的に働きます。(以下割愛します)

今回私は、文法のコースに受講しましたが体が二つあれば、再入門コースも聴きたかったと思います。

秘密宇宙ステーションのような青少年山の家と、それを取り囲む美しい自然の中で、経験豊かな講師と親切な委員の方々のお陰で、人間が生まれ変わっていくようでした。自然と親しんだ遠足、みんなで歌った会合、摘んで来たふきのとうを入れた味噌汁の味は、忘れられない思い出になることでしょ。

koran dankon!

### 無料通信教育について

この講座は横浜のエスペラント通信教育センターでつくったもので第10課まであり、各課B5判4ページで練習問題がついています。内容を読み問題の解答を担当(添削)者に送れば、次の課のテキストと添削結果が送られて来ます。

受講は無料ですが郵送料は負担して下さい。返信用封筒(あて名、62円切手つき)を解答と一緒に送って頂きます。再学習したい方、初めたいが講習会などのチャンスのない方などにお勧め下さい。申し込み、添削は下記へどうぞ。

☎ 053 苫小牧市糸井393-83 星田 淳

昨年来道したカナダのアリスさんからの手紙です。

la 23-an de januaro, 1991

Karaj s-ro Kimura kaj Sapporo ge-Esperantistoj.

Kun granda honto, mi finfine skribas respondon al via letero de la 19-an de oktobro 1990!!

Unue, mi volas pardonpeti tiun-ĉi malgentilecon ke mi ne pli frue sendis dankleteron al speciale vi, s-ro Kodama, s-ino Kobayashi kaj la klubmenbroj kiuj organizis kaj ĉeestis la Japanan bankedon kiun mi multeguis en Sapporo. Mi neniam forgeson ĉies helpecon, amikecon kaj gastamon. Multajn dankojn al ciuj!!!

MI kune sendas kelkajn fotojn (farite el diapozitivoj tial la malbona kvalito) kiel memoraĵoj. Bonvole disdoni la du kopiojn de nia posttagmeza kafaŭzo al s-ro kodama kaj s-ino kobayashi.

Mi multe ĝuis nian vojaĝon tra via lando. Post Sapporo, ni vizitas Osakon kie la Kanada delegacio vizitis la novan, ankoraŭ ne fin-konstruitan flughavenon. Mi persone akompanis amikon kun dentodoloro al dentista oficejo kaj fakte renkontis tre afablan 75-japanan dentiston kaj spertis denove Japanan gastamon.

Poste per trajno, ni vojagis al Okayama por viziti la Seto-Ohaŝi Ponton. Tie d-ro Harada (Esperantisto) invitis nian edzon kaj mi vespermanĝi ĉe li kaj sia afabla familio. Fakte en novembro unu el la filinoj de D-ro Harada, kiu studas ĉe usona universitato restis ĉe ni dum semajn-fino. Ni estis feliĉaj reciproki la gastamo de la Harada familio.

Post okayama, la postkongreso finiĝis. Tiam mia edzo kaj mi vojagis kaj restis en bela Kioto por 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> tagoj. Tie mi renkontis kun s-inoj Aikua kaj Tahira unu vesperon en restoracio. Ni ankau vizitis la Omoto-Centron. Estis vera surprizo por mi vidi kiel granda estas la organizo kaj la tereno da la Omoto Centro.

Post mi vizitis la Hakone regionon, sed bedaŭrinde, la vetero estis tiel malbona kaj nebula ke ni ne povias vidi Monton Fuĝi aŭ ec la pejzaĝon. Almenaŭ ni havis ŝancon sperti japan-tipan dormoĉambbron ĉe la hotero tie.

poste ni vojagis al Tokio. Nur restis al ni 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> tagoj antaŭ ni devis

reveni hejmen. Mia edzo petis ke mi ne kontaktu ge esperantistojn tie ĉar volas ke mi akompani lin tra la urbo. Mi konsentis. Sed s-ro kodamo tiel bone laboris kaj informis pri mia alveno, ke s-ino Kikusima kontaktis nun telefone ĉe la hotero kaj diris ke s-ino kobayasi invitis min al hejmo de alia Esperantistino. Mi tre malgentile devis rifuzi la inviton pro manko da tempo. Ni jam aranĝis urbrondovojaĝon.

Tre amuze estis ke unu korespondanto de s-ino kobayashi loĝas en mia urbo kaj kelkaj semajnoj post mia reveno al Toronto, mi renkontis lin surstrate. Antaŭ mi povas eĉ saluti lin, li riproĉadis min pro mia malafabla rifuzo al la invito de Tokia Esperantistino! Jen kiel malgranda estas Esperantujo!!!

Tuj post mia reveno al Toronto, mi eltrovis ke mia fratino, kiu estis la alia dentistino en nia malgranda oficejo falis dum mia foresto en Japanujo kaj dislokigis sia ŝultron kaj ne povis labori dum 3 monatoj. Tiu signifis ai mi ke mi devis labori duoble kaj inter miaj profesiaj kaj familiaj devoj, kunkune la preparado por kristnasko, tempo ne permesis al mi la lukson skribi leterojn. Tial mia prokrasto.

Vi demandis de mi en via letero kion mi ŝatas kaj malsata pri japanujo.

Mi devas diri ke nenio malplacis al mi. Mi speciala ŝatis la historion de via lando, sed pli multe mi ŝatis la purecon ordemecon, gentilecon, diligentecon, prirespondecon kaj sendanĝerecon de via socio. Ŝajnis al mi ke ofte la Japana socio strekas kopii la nord-amerikan vivstilon kaj, laŭ mia opinio - sukcesi tiu rilate estus bedaŭro. Restu fiera kaj forte retenu vian japanan heredaĵon!!

Cetere, mi ŝatus danki vin por la fotoj kiujn vi sendis al mi. Dum nia vojaĝo en japanujo, mi faris multajn diaportitvojn kun la celo ke mi faros prelegon dum mia Zamenhofa festo. Mi preparis prelegon sed malkuraĝe ĉeestis nur 13 partoprenantoj ( kutime dum Zamenhofa festo almenaŭ 30. partoprenantoj ĉeestas ) Do verŝajne, mi ripetos la prelegon en estonteco

Fine, malgraŭ la krizo en Irako, mi ŝatus bondeziri al vi, s-ro Kimura, kaj la ge-Esperantistoj el Sapporo. Feliĉan sanan, amikecplenan kaj kontentigan novjaron.

Kun multaj dankoj, salutas amike.  
Alice Kazmieiouski

第65回九州エスペラント大会に参加して  
(1991. 4. 20-21, 熊本市NTT会館)

星田 淳 (苫小牧)

世界大会や日本大会の参加記事はよく見ることがあるが国内の他の地方の大会については滅多にない。今回親戚訪問の機会を利用してこの大会に出席してみた。実はこの開催地—熊本は私がエスペラントを学び始めた思い出の土地でもある。4月20日16時11分し特急有明33号は熊本着。

駅前を走る路面電車の姿が懐かしい。もっとも昔の路線がそのまま残っているわけではないが。その電車で熊本城や通り町(小泉八雲の旧居も近い)の側を通り大江の電報局前で下りてNTT会館へ。ロビーではもう各地のsamideanojがbabilado中だった。

離れの座敷で bankedoが始まる。「おてもやん」等を踊ったのは地元の samideaninoだった。初めの挨拶では "Ni trinku, manĝu kaj babilu ĝis koko kantos la tagiĝon!" ということだったが使用期限の20時でここは引き上げ、宿舎での有志のbabiladoに移った。

九州エスペラント連盟の委員会を傍聴した。所変わればそれなりの問題もあれば対応もある。手持ち資金100万、年間予算22万の規模、会員75名で8地方会が参加している。機関誌は西日本4連盟共通のLa Movadoだが、3地方会では独自のものも出している。役員改選についてもしばらく討議したが事務局が案を出しそれをもとに検討し決定する模様(大会後)。別室でのbabiladoも日の改まった頃には終わっていた。

翌21日10時から2階のホールで大会。一地方大会とはいえ、外人や他の地方からの参加者が目立ち、J E Iの西川理事長は挨拶の中で "Ĉi tiu kongreso estas vere internacia" と述べて

いた。去年の道大会でおなじみのReza, 亀岡のBrozovsky, 金沢からは中国人留学生王玉と3人のalilandanojが参加。他地方からのjapanojでは北海道、東京、関西から4人が出席しており私もHELを代表して挨拶させていただいた。

地方会としてはまだ名を出していなかった太宰府のグループも今度は活動報告するように指名されたので「これからは会としてやります。」との事、新地方会の誕生を見ることになった。

術語辞典の編纂や中国との交流などに活動した熊本の野村忠綱への表彰の後5人の講師のprelegojが続く。最初の、環境汚染に関するBrozovskyの話は、なかなか内容のあるものだったが次々に出る数字を理解して追っていくのは難しかった。

午後のprelegoj、初めの二人は文通に就いて。橋口成幸(佐賀)のMia Korespondadoはよく整理された面白い話だった。エスペラント百年を記念して世界の絵ハガキを集めようと思い立って始めた、そのためのdonacojとして記念切手見本を郵趣会から(無料)、催しがあれば終わる頃に行つてポスター、カレンダー、カード等みんな無料で貰う、送ってもらうものはビデオテープ、本、新聞(今回は3月1日のものを集めた)など。その目的は—Sciigi Esp.-on al urbanoj, Okazigi ekspozicion esperantan. とはつきりしている。「エスペラントの存在さえ知らない人がまだまだいる、我々のやるべきことは多い—」とはこの大会でも何人かの口から聞いた。

更にMia deziro...としての提案が良かった。



外国によくある Multbilda bildkarto、日本では  
ないようだが、作ってみたらどうか。又、Esp.  
による Inform-servo、パソコン通信でやったらど  
うか(もう出来ていないかな)等、すぐ実現させ  
たいものが多かった。

続いて熊本の田上アツ子(昨夜の Otemojan-  
dancistino)によるスライドでの文通相手紹介。

Rezaのイランについての話、石崎分一(熊  
本)の世界大会の話の後、来年の大会の宮崎開催  
をきめて閉会した。参加者は60名との事だった  
が実際出席者は50名以下くらいだったようだ。

## ESPERANTO ★T-<sup>^</sup>cemizo★

ESPERANTO Tシャツを着て講  
習会、大会に参加を。目立つこと請合。

白地に緑色で★ESPERANTO

S, M, L各サイズあり

1枚 1,750円(送料 税込)

申込は直接郵便振替口座に

振替 小樽8-6864 阿部映子

### 事務局日報

- 91-02-19 La Tamtamo n-ro 211 februaro 1991 / Lernantoj februaro 1991 / Novvajoj Tamtamas n-ro 56
- 91-02-21 <宣伝>Mothers System;講演会等テープの大量同時録音システム
- 91-02-25 La MOVADO N-ro 480 feb.1991 関西エスペラント大会 6/22-23
- 91-02-25 日本エスペラント学会「エスペラント運動年鑑」作成アンケート(事務不祥のため返送をされました。申し訳ありません)
- 91-02-27 JoJo SENLIMA N-ro 115 Mar.'91 熊本エスペラント会
- 91-02-26 La Tamtamo n-ro 212 marto 1991 / Lernantoj marto 1991 / Novvajoj Tamtamas n-ro 57
- 91-02-28 Tangshan EsperantoAsocio より、町の紹介などの手紙、文通希望の方は次へ。  
Zhao Xin Xiang Tangshan Hebei 06300 Ĉinio
- 91-03-06 エスペラントの世界 1991 2
- 91-03-07 PONTETO N-ro 124 1991.03.01
- 91-03-11 Heroldo de HIEL N-ro 38 jan.-feb.,1991
- 91-03-18 星田氏より合宿の内容についての希望意見の手紙
- 91-03-18 日本エスペラント学会より「エスペラント教材研究会」開催の案内。役員改選の通知。
- 91-03-18 La MOVADO N-ro 481 mar.1991
- 91-03-19 La Tamtamo n-ro 213 aprilo 1991 / Lernantoj aprilo 1991 / Novvajoj Tamtamas n-ro 58
- 91-03-19 28-AJ BALTAJ ESPERANTO-TAGOJ Unua informilo (TARTUA ESPERANTO-SOCIETO)
- 91-03-20 釜鈴 実氏より、初級テキストと機関誌の要請
- 91-04-01 Mejlstono n-ro 103 MARTO 1991 (仙台エスペラント会機関紙)
- 91-04-05 PONTETO N-ro 125 1991.04.01 連盟役員等改選について
- 91-04-06 VERDA MONTETO Aprilo 隔月刊 1991
- 91-04-15 ESPERANTO EN AZIO numero 4 marto 1991 (韓国)
- 91-04-19 La Movado N-ro 482 apr.1991
- 91-04-23 La Tamtamo n-ro 214 majo 1991 / Lernantoj majo 1991 / Novvajoj Tamtamas n-ro 59
- 91-04-29 エスペラントの世界 1991 3-4
- 91-05-07 PONTETO N-ro 126 1991.05.01
- 91-05-13 月刊 リサイクル ニュース;エコペーパー100の宣伝
- 91-05-20 La MOVADO N-ro 483 maj.1991
- 91-05-27 Mejlstono majo 1991 numero 104 第11回合宿の案内(6/22-23)
- 91-05-27 名古屋エスペラント会 第40回東海エスペラント大会の案内(6/2)
- 91-05-28 La Tamtamo n-ro 215 junio 1991 / Lernantoj junio 1991 / Novvajoj Tamtamas n-ro 60

M E S A Ĝ O de Hokkajda Esperanto-Ligo  
al la 65-a Kjuŝua Kongreso de Esperanto

Prezidanto de HEL Acuŝi HOŜIDA

Karaj gesamideanoj en Kjuŝua Kongreso de Esperanto! Mi havas honoron saluti vin en la nomo de Hokkajda Esperanto-Ligo. Niaj du organizoj en Hokkajdo kaj Kjuŝuo troviĝas sur ambaŭ ekstretoj de nia longa lando kaj ĝis nun ni malofte havis rektan kontaktiĝon. Kiel vi jam vidas, la tutmonda situacio postulas, ke ni esperantistoj devas agadi pli vigle trans limoj kaj muroj starantaj, falantaj kaj falintaj. Por tio pli da kunlaboro inter ni, enlandaj organizoj estas ja necesa.

Bonvolu permesi al mi tuŝi iom pri mia persona memoro. Mian koron tuŝas miaj karaj rememoroj, kiam mi hodiaŭ rigardis la Monton Tacuta kaj la Riveron Ŝirakaŭa, ĉar mi eklernis nian karan lingvon ĉi tie en Kumamoto antaŭ pli ol kvardek jaroj sub la gvido de Samideanoj HIRANO Masahiro kaj MIJAZAKI Iŭao, alinome bone konata poeto ITO Saburo. Post trijara vivo en Kumamoto, mi povis iom labori en Fukuoka sub tiama sekretario de Kjuŝua Esperanto-Ligo, S-ro IĈIHARA Umeki, kiu bedaŭrinde forpasis lastatempe.

Do mi tre ĝojas trovi nun ĉi tie malnovajn konatojn inter vi, kaj ĝojas pro viaj prosperaj agadoj kun unikaj libro-eldonadoj. Pri tio ni devas multon lerni de vi, al mi ŝajnas.

Ni esperantistoj en Hokkajdo deziras, ke via kongreso havu grandan sukceson, kaj vivu la amikeco inter samideanoj de niaj Ligoj.

Vivu Kjuŝua Kongreso! Vivu Esperanto!

## 肩の凝らない

### エスペラント語

(2) 高橋 要一

このページの titolo を“エスペラント”でなく“エスペラント語”としたわけ (motivo) .

今より50年以上も前のことだが、小樽仏教エス会の初等講習会終了後の懇談会で参加した動機を訊ねたとき、ひとりの若い女性の答えに吃驚した。なんと「料理」の講習だと思っていた、というのだ。それでもよく終了まで勉強して呉れたものだ。

現在でもこんな状況は変わっていないのではないだろうか？ これは外国のことだが、エスペラントとは何だか知っているかと訊ねたら、米国の女優の名前だろうとか、ロックの曲の題名だろうという答が返ってきたそうだ。私たちがエスペラントといえば lingvo のことを指すのだが、外部の人に向けては“エスペラント語”というほうがいいと考えたからである。

<7> ちょっと (少量) iomete; malmulte; peco

☆酒をちょっとください Donu al mi iom da sakeo.

☆もうちょっと考えてほしいものだ Mi deziras, ke vi havu iom da konscio.

☆ちょっとお話ししたいのですが Mi volas paroli al vi iomete.

<8> ちょっぴり iom; iomete

☆ちょっぴり笑ってみせる alrideti

<9> むやみに (無思慮に) malprudente; sen-

konsidere; senpripense (無茶に、極端に) ekstreme; troe; ekscese; superfrue (やみくもに) blinde; sendistinge ◎ ja をつける ja ekscese;

ja blinde

☆むやみにほめる tro laŭdegi

☆むやみに信用してもらっては困るよ Via ekscesa fido ĝenas min.

<10> やたらに (ががつが) avide

☆やたらに喰べる devori avide

☆やたらに下手な英語を使う senĉese manipulaĉi la anglan lingvon

<11> どさくさ malordo; konfuzo

☆どさくさまぎれに profitante malordon (konfuzon)

☆引越しのどさくさで忘れてきた En la konfuzo de translokiĝo ni forgesis preni.

<12> おとなげない infaneca; malmatura

おとなびた fulmatura; maturafekta

おとなぶる afekti plenaĝecon

おとなになる plenkreski; maturiĝi

☆君ももう少しおとなにならぬとためだ Vi devas scii mondon. Vi devas posedi la saĝon de plenaĝulo.

<13> よろこんで plezure; volonte; ĝoje

☆よろこんでお伴します Mi volonte sekvos (akompanos) vin.

☆よろこびを共にする dividi feliĉon (ĝojon)

☆よろこびを述べる gratuli

<14> よろしく

☆どうぞよろしくお願いします Mi petas, min bonvole gvidu (konduku).

☆今後ともよろしくお願いします Ankaŭ de nun mi petas vian gvidon.

☆奥さんによろしく Transdonu mian saluton al via estimata edzino.

☆よろしく勉学にはげむべし Nepre diligente laboru (studu).

この問題を論じるとき

あすれてはならないこと

カワハラ・カズヤ (札幌)

前号の木村喜壬治さん、佐々木将人さんの意見に欠けているのは、連盟と北海道大会のエスペラント表記(正式名称)が現行連盟規約で規定されていることです。「大会表記については、これまで大会で決めたことはありません」(木村さん)というのは、連盟規約が大会で制定され、大会でのみ改正されてきたことからみて、あてはまりません。また佐々木さんの「大会の正式名称を厳格に定める必要があるのか」という意見も、あらたな問題提起としては有効でも、連盟規約でそれが「厳格に定め」られてきた事実にはふれていません。必要があったからこそ、日本語正文の連盟規約のなかで連盟名称と大会だけがエスペラントで規定された、とわたしは考えています。

連盟規約第1条(名称)は連盟の表記を併記しています(Hokkajdo Esperanto-Ligo ないし Hokkajda Esperanto-Ligo)。この併記に、諸先輩の知恵と妥協を感じます。結論に至らない論議があったことが容易に推察できます。固有名の形容詞化の問題はけっしてあたらしくはないのです。そしてここで注目されるのは、ホッカイドーの表記は Hokkajdo と明快に規定されていることです。

大会名称 Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo(連盟規約第5条)も、ホッカイドーという地域に責任をもつエスペランティストの大会、と理解すれば現行のままでさしつかえないのです。外国からの参加者のあるなしで北海道大会が「国際的」性格をもったり、もたなかったりするのはありません。ホッカイドーを一步もでなくても地域、民族、国家を超越した思考、行動力をエスペランティストはもつことができるし、そうあるのがほんらいのすがたです。

わたしはこれまで、あるがままのエスペラントをうけいれてきました。わたしにとって、トーキ

ョーは Tokio、キョートは Kyoto、ヨコハマは Yokohama、アメリカ合州国は Usono です。それがエスペラントの規則にしたがって tokia になり、kiota、jokohama、usona に変化してもそういうものだと思ってきました。わたしには、エスペラントを研究や「変革」の対象として考える気持ちや時間がまったくないので、現実に通順し、理解されているエスペラントをできるだけ尊重するしかありません。ある日、とつぜん Koreio が Koreo になってはこまるのです。だから、もはやホッカイドーのエスペラント表記として定着している Hokkajdo のかたちを変える必要も感じないし、文法にしたがって hokkajda になっても、この言語の合理性に感服こそすれ、困惑はしません。

Plena Ilustrita Vortaro (PIV) は Hokajdo を採用しています。Hokajdo がどのくらい E-io で使われているかどなたかおしえてくれたらありがたいのですが、いっぽうで Hokkajdo も使われることもあるようです。たとえば “Heroldo de Esperanto” n-ro 16, 18 decembro 1990 に昨年の北海道大会の写真が s-ro Reza の寄稿にそえられて掲載されています。その写真の説明は、

Dum sia prelegvojaĝo tra Japanio, Reza Kheir-khah el Teherano troviĝas en Hokkajdo, la dua plej granda kaj la plej norda insulo de Japanio, kie okazis la 54-a Hokkajda Esperanto-Kongreso, fine de septembro: です。

Hokajdo は Hokkajdo よりオトにかぎっていえば合理的な表記です。相沢治雄さんは Hokajdo は発音から遠ざかると考えられましたが(前号参照)わたしは逆に感じます。Hokkajdo は hok-kajdo と、もとの合成語を意識して発音する必要があります(英語の影響らしい Hokkajdo はエスペラント化したときもとのオトをとどめません)。

Hokkajdo は諸先輩がわたしたちにのこした財産であり、すでに定着させてきた表記です。大切にしたいものです。hokkajdo が hokkajda と形をかえるのもエスペラント文法の合理性によるものですから、なんらの問題もないのです。

## 北海道エスペラント連盟のご案内

北海道エスペラント連盟は、1932年8月、全道各地に結成されていた地方エスペラント会と個人が、山部村（現在の富良野市山部）で第1回北海道エスペラント大会が開催したとき創立されました。いらい北海道における国際語エスペラントの普及・発展・実用と民主的文化の向上・世界的な交流をはかることを目的に活動を続け、来年は創立60周年をむかえます。

北海道エスペラント連盟はエスペラントで、Hokkajda Esperanto-Ligo（ホッカイダ・エスペラント・リーグ）といい、略称はその頭文字をとってHEL（ヘル）、この機関誌Heroldo de HELは“ヘロルド・デ・ヘル”とよんでください。

1年分の会費（2000円）を前納すればどなたでも個人会員になれます。エスペランティスト、

学習希望者はぜひ入会してください。会員になると機関誌（年6回）が送られるほか、各種行事案内、文通紹介、学習相談、通信教育、図書購入など連盟の各種サービスをうけられます。

札幌、苫小牧、室蘭、函館、小樽にはエスペラント会があり、連盟の会員は全道にひろがっています。また、アマチュア無線、パソコンネット、平和運動、宗教、婦人、反原発などの分野で活動しているグループもあります。

北海道エスペラント連盟の会員になられてない方、わたしたちといっしょにやってみませんか。

郵便振替口座： 小 樽 0-17075

北海道エスペラント連盟

## 北海道エスペラント連盟規約

第1条（名称） この連盟は北海道エスペラント連盟（Hokkajda Esperanto-Ligo ないし Hokkajda Esperanto-Ligo）と称し、事務局を北海道内におく。

第2条（組織） この連盟は原則として北海道在住のエスペランティストの中の希望者（個人会員）および地方会各団体（団体会員）で組織する。

第3条（目的） この連盟は、北海道におけるエスペラントの宣伝と実用をはかり、民主的文化の向上に寄与し、世界的な交流をはかることを目的とする。

第4条（事業） この連盟は、目的達成のため、次の事業を行なう。

- A. 機関誌、印刷物の発行
- B. 講習会、展示会、合宿などの開催
- C. 国内外のエスペラント団体との共働
- C. エスペラント以外の諸文化団体との提携
- D. その他

第5条（大会） この連盟は、年1回北海道エスペラント大会（Kongreso de Esperantistoj en

Hokkajdo）を開催する。

第6条（委員会） この連盟に、次の委員よりなる委員会をおき、連盟の事業を立案、実行する。

A. 委員長1名、事務局長1名、会計委員1名  
および各構成団体、個人会員の中より選出される委員

B. 委員長は、この連盟を代表し、委員会を開く

C. 各委員の任期は、定期大会から次の定期大会までとする

第7条（顧問） この連盟に顧問若干名をおく。顧問は委員会で推薦する。

第8条（財政） この連盟の会費（年額）は2000円とし、家族会員はその半額とする。会計年度は暦年とする。

第9条（会計監査） この連盟に会計監査を2名おき、会計監査を行ない、大会で報告する。

第10条（規約改正） この規約は、大会の決議がなければ、変更することができない。

（付則） 制 定 1946年09月22日

第10回改正 1989年10月01日

## 読書ノートから

須藤 昭三

La Naŭa Kanalo István Nemere 著  
(ハンガリー、1982年刊、104p. 1400円)

このところネメレの作品ばかりで恐縮する。これが5冊目である。N-ro 34 “La Monto”、N-ro 36 “Febro”、N-ro 37 “La Alta Akvo”、N-ro 38 “La Fermita Urbo”そして今回。第1回(N-ro 28 F.W. Crofts “Morto de Trajno”, 89・1)から半分に近い。ネメレが好きなのである。

ところで、本題 La Naŭa Kanalo、彼のデビュー作だそうで30の短編、中編集である。巻頭に彼と編集長の会話の抜粋が3ページほどあって、彼の一部を知ることができて興味がある。“ブダペスト 1978年秋 収録”とある。

編集長：あなたの選んだ小説の前書きであなたのことについて少し書きたいのですが、さてどこから？

著者：1944年11月、ハンガリーに生まれました。

編集長：おや、もうそんなお年に？

著者：悲しいけど、事実だよ。

こんな会話がたいへん面白い、書きたいけど今回は我慢しよう。

Kanalo であるが、どんな意味に使われているのかしばらく読み進むまで理解できなかった。23ページの中編（と言っていいのかな）で、この本の中で一番面白かったが、面白いか否かは人それぞれだろう。

“第9番のチャンネル”——突然大変な金額を相続した男が富裕者だけが住む山の上に豪邸を建て住むことになる。あこがれのテレビを買い、プログラムのない9チャンネルで見た美しい女性を街で見かける。一方、街では“未知の発進地からの飛行物体”が話題になっている。その美しい不思議な女性ミラと同棲することになるが、ある日隠しカメラを設置し、出来上がった写真を見て驚いた。何とその一枚に、いないはずの彼自身が写っているではないか。ミラは宇宙人だった。“もう二度と戻らない、もし私と一緒にいたいなら庭で待っている飛行物体に……”。彼はもう戻れない地球をあとに、それに乗り込んだ。

“修正”——11年ぶりがある街に帰ってきた四十男ペトロ。あのとき裏切った女性ヴィオラがちょうど写真屋から出てきたところを見た彼は、写真屋を買収して彼女の顔写真を修正させ、すべての毛穴、皺をできるだけ強調して拡大した写真をショウウィンドウに出させた。翌朝通行人のすべてがそれを見て笑っていた。写真を取りにきたヴィオラが見て青ざめた。彼は復讐の空虚なものを感じた。

——それを引き裂いてくれ。低く言った。

——惜しいですね、素晴らしい修正なのに。と、写真屋が目を細めた。

“不思議な外国人”——それは35歳ほどの日焼けした男だった。街が目覚めたころ彼は呑気に噴水で水浴びをしていた、もちろん裸だった。世界中の誰も分らない言葉を彼は話していた……という宇宙人らしいお話。

地球と宇宙のテーマを追及するネメレの小説は面白い。

(室蘭エスペラント会)

5月の合宿で買い置きした図書の一部です。1冊ずつ在庫があります。電話をいただければ、郵送いたします(代金・送料あと払い)。書店注文、J E I 注文より早く、ご希望の図書がお手元に届きます。レヴオ・オリエンタ誌12月号の図書カタログなどで内容をお確めのうえお電話ください。

(☆日本語書き、★E書き。他にも在庫多数)

- ☆文法の散歩道 (小西岳) 103p、86年、700円。
- ★La Eta Princo (Saint-Exupéri) 93p、89年、カナダ、1800円。「星の王子様」、おなじみの絵。
- ☆エスペラント感情旅行 (スポメンカ・シュティメツ) 森信吾訳、80p、91年、600円。原著は Nesenditaj Leteroj el Japanio。
- ☆改訂新選エス和辞典 (日本エスペラント学会) 339p、63年、1400円。必携基本辞書。
- ★Plena Vortaro 511p+63p、34年、53年補遺、フランス、2100円。必携エスエス基本辞書、在庫本は88年シャンハイ印刷のハードカバー。
- ☆改訂版はじめてのエスペラント文通 (丸山幸男) 106p、90年、800円。文通案内、文通文例集。
- ☆エスペランティストのための外国旅行入門 (菊島和子) 112p、82年、700円。
- ☆★エスペランティストのための国際文通入門 (菊島和子) 167p、89年、800円。日エス対訳。文例はないが、国際文通の心をおしえてくれる。
- ★Vivo de Zamenhof (E Privat) 133p、20年、800円。古典的ザメンホフ伝、77年オーストラリア。
- ★Libera Ekflugo (S Chaves) 167p、86年、1200円。2000語根で書かれたやさしい読物集、ブラジル。
- ★Sarkasme kaj entuziasme (宮本正男) 151p、79年、1900円。権威におもねることなかった著者の辛口評論集。民衆と仰いだしたのはこの人。
- ☆日本エスペラント学事始 (伊東三郎) 130p+92p、32年、77年復刻、900円。日本プロ・エス運動が生んだ名著。著者は国際的E詩人でもあった。

ご注文、お問い合わせは下記まで

011-726-7590 (20h-21h) カワハラ・カズヤ

## 知らないとソンをする 不在参加

『不在参加』ということばを耳にしたことありませんか。仕事や家庭の都合、サイフの都合で実際は大会会場まで行けないけれど、気持ちだけでも大会に参加したい、応援したいという、エスペランティスト仲間ならではの『参加』方法です。エスペラントでは *Morala Aliĝo* といいます。

不在参加者は大会参加者名簿に登録され、大会資料・記念品を後日うけとることができます。

「不在参加費って安いんですね。でも、これじゃあ大会主催者は赤字で泣くんじゃないですか」とおっしゃる方は、ドーンと寄付してください。よろこばれることうけあいです。

おこしやす、神戸・芦屋へ!

### 第39回関西エスペラント大会へ

6月22日・神戸市/23日・芦屋市

不在参加 2,100円、参加費 3,300円

毎回定評あるプログラム、今年は関西エスペラント連盟創立40周年記念大会です。大会記念品はエスペラントの小旗と関西連盟40周年史。「参加申し込みをしないと後悔しますよ」と大会組織委員会がいつてます。

実参加の場合は詳細を大会組織委員会にお問い合わせください。

電話: 06-841-1928 (関西連盟内)

不在参加費は下記の郵便振替口座へ

神戸2-35877 第39回関西E大会

\*\*\*\*\*

吹く風はエスペラント

### 第78回日本エスペラント大会へ

8月24日/25日・大阪府吹田市

北海道からの参加費(割引きです):

7/31まで 5,000円、8/1以降 7,000円

不在参加費: 3,500円

北海道からも多数参加の予定。詳細は編集部まで電話で。郵便振替口座:

大阪2-43125 第78回日本E大会

札幌の春の入門教室開講、3名が受講

札幌 宮岸 忠孝

毎年春秋2回、入門教室を開講してきたが（昨秋は申込みがなく休講）、91年は4月13日から4名の受講生を対象に開講した。講師は矢田真里子、世話人・宮岸で、北区北7西6北海道クリスチャンセンター内ホレンコ事務所を会場に毎週土曜日午後1時半から2時間、25回で修了の予定である。

今回のテキストは2月に刊行された“La Unua Kursolibro”を使っている。受講料は無料（会場費として1回200円）だが、教材費5,000円でテキストのほか三宅小辞典、野村日常用語活用辞典を受講生全員に購入してもらっている。

4名の申込みで開講したが既に1名が休講したので、追加募集の案内を新聞社に依頼した。5名程度の受講生を確保して年2回の講習を継続することを願っている。なお、受講生3名は、男性2名（36歳、28歳）女性1名（22歳）である。

また、以前に入門教室を修了した3名（男性1名、女性2名）で“Karlo”の講読会を土曜日、同センターでもっている。入門以後の「受け皿」をどう用意するかも課題として残されている。

## K I U K I E L

☆横畠君枝さん：常呂町から北見市へ転居。新住所は090北見市美芳町9丁目2-18ファミリー緑園102。横畠さんは今年からSATの会員に。

☆末永章子さん：同じ町内で転居。061-12札幌郡広島町大曲35番地202。

☆中村栄治さん：昨年春から別海町に居を移し、パスポルタ・セルボ「ホプラの家」開設に奔走されていたが、体調をくずし、現在は横浜で静養中。連絡先は245 横浜市泉区和泉1042番地5。早く回復され、北海道に戻ってきてください。

# SALATO

☆エスペラント婦人協会機関誌EVA 3月号（80号は札幌で編集・発行。馬場恵美子が編集長で、執筆者に星田文子、西館京子、矢田真里子、末永章子、坂本桂子、富田美奈子の名も見られる。やや異色なのが富田“Imperiismaj landoj foriru el Mezoriento!”。

☆SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda) のADRESARO 1991-1992が届いた。北海道の会員は札幌に6名、帯広に1名。この版には間に合わなかったが他に札幌1名、北見1名の入会が機関誌 Sennaciulo に紹介されている。ソ連、東欧からの新入会員数が目をみはらせる。旧版と比較するとソ連7→347、チェコスロバキア24→62、ブルガリア1→80、ポーランド38→50。ただしハンガリー13→15、ユーゴスラビア88→86、という例もある。

連盟会費の送金はもうお済みですか

年間会費（1-12月）は2,000円です。

下記の郵便振替口座をご利用ください。

★早くも9月の北海道大会のご案内です。会員の知恵と力をあつめた盛大な大会に。そのために、どしどしご意見、ご提案をお寄せください。

★発行が遅れたことをお詫びします。（BE）

★ Heroldo de HEL

第39号（1991, mar. -apr. -maj.）

北海道エスペラント連盟機関誌 年6回

編集部：001 札幌市北区新琴似7-8-5-34

馬場恵美子気付 ☎011-761-8060

郵便振替口座：小 樽 0-17075

北海道エスペラント連盟